

УДК811.112.2

ББК Ш143.24

**НОМИНАТИВНЫЕ (БЫТИЙНЫЕ) ПРЕДЛОЖЕНИЯ
С КОМПОНЕНТОМ ES В ФУНКЦИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО
ПОДЛЕЖАЩЕГО В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
И ИХ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

О.В. Якушева

Номинативные (бытийные) предложения конкретно называют и разносторонне характеризуют явления и события окружающего мира. Среди номинативных (бытийных) предложений в немецком языке и в их синтаксических эквивалентах в русском языке выделились те же основные семантические группы, что и среди безличных предложений. Это свидетельствует о том, что субъектом номинативных (бытийных) предложений в русском и немецком языках на концептуально-семантическом уровне выступает «окружающий мир, бытие», соотносимые со значением объективно-логического лица. Однако служебная функция грамматического подлежащего за местоимением 3-го лица ед. ч. это в современном русском языке остается незакрепленной.

Ключевые слова: номинативные предложения, объективное логическое лицо, односоставное предложение, подлежащее.

К группе номинативных (бытийных) предложений мы относим такие предложения, которые в немецком языке состоят из грамматического подлежащего *es*, глагола-связки *sein* или *werden* и именной части, выраженной именем существительным в форме именительного падежа или косвенного падежа с предлогом или без предлога. В ходе анализа группы номинативных (бытийных) предложений в современном немецком языке и их синтаксических эквивалентов в русском языке (450 ед. – 15 %) было выявлено, что глаголы этих предложений (в обоих языках) в подавляющем большинстве случаев обнаруживают семантическую непереходность (397 ед. – 88 %) [5]. В номинативных (бытийных) предложениях в немецком языке приблизительно в 40 % случаев употребляется не местоимение *es*, а указательное *das*. Местоимение *es* имеет значение указания на факт существования предмета или явления и в переводе на русский язык соотносимо с эквивалентным ему по значению местоимением *это*, например: *Katja lächelte, es war ein weiches, kleines Lächeln.* – *Катя улыбалась, это была легкая еле заметная улыбка* [7]. Вероятно, указательное значение местоимения *es* в номинативных (бытийных) предложениях исторически идет от указательного *das*. Следовательно, номинативные (бытийные) предложения в немецком языке – это полные двусоставные предложения. Синтакси-

чески номинативные (бытийные) предложения немецкого языка эквивалентны в русском языке в 94 % случаев также номинативным (бытийным) предложениям. В русском языке бытийные (номинативные) предложения по структуре обычно односоставные [2], например: *Осень* (ср. нем.: *Es ist Herbst*). В прошедшем же времени также опускается грамматическое подлежащее в форме указательного местоимения это, а глагол-связка быть сохраняется [2, 3, 4], например: *Была осень* (ср. нем.: *Es war Herbst*). В других же номинативных (бытийных) предложениях может быть пропущен только глагол-связка в настоящем времени, а грамматическое подлежащее выражено указательным местоимением 3-го лица ед.ч. это, например: *Это сказка* (ср. нем.: *Es ist ein Märchen*). Их основная функция название или именованье предметов и явлений, указание на их существование, поэтому номинативные (бытийные) предложения определяют так же, как назывные.

Отличительной особенностью номинативных (бытийных) предложений в русском языке [1, 2, 3, 4] является то, что именная часть составного именного сказуемого может быть не в форме именительного падежа, а в творительном или родительном падеже: *Es war eine Leistung, da stark zu bleiben.* – **Это было достижением, оставаться сильным в такой ситуации** [8]. Синтаксическими эквивалентами в русском языке бытийным предложениям немецкого языка выступают безличные предложения со сказуемым, выраженным глаголом ($\approx 3\%$), с составным именным сказуемым (1,5 %) и двусоставные несогласованные предложения/двусоставные несогласованные предложения с обратным порядком слов, как способ выражения коммуникативных отношений (1,5 %). Инверсия порядка слов в русском языке является способом построить предложение в рематическом плане. В ряде предложений немецкого языка (7 единиц) мы встречали синтаксические структуры с подобной семантикой. Поскольку в немецком предложении компонент *es*, являясь структурным подлежащим, вводит предложение, то предикативное существительное называет новую информацию и несет рематическую нагрузку. Русский язык, не обладающий подобным грамматическим компонентом, достигает той же цели, но при помощи изменения порядка слов. Сравните: *Es wäre ein Zufall, wenn sie zurückfinden würde.* – **Произошло бы совпадение, если бы она нашлась** [9].

Рассмотрим некоторые другие семантические особенности номинативных (бытийных) предложений в современном немецком языке и их синтаксические эквиваленты в русском языке на примерах:

1. Номинативные (бытийные) предложения выражают характеристику окружающей среды, например: *Es ist Morgen.* – **Утро. Es stellte sich heraus, dass es aufgewirbelter Schnee war.** – **Оказалось, это был вихрем кружащийся снег** [9]. Они являются параллельной конструкцией к номинативной бытийной конструкции *es gibt*, а также к безличным предложениям с предикативными наречиями, например: *Es ist dunkel.* – **Темно.**

2. Номинативные (бытийные) предложения характеризуют бытие (жизнь) как действительный процесс, подчеркивают ход времени, определяют срок события, например: *Er sagte: „... Es ist euer Leben“*. – Он сказал: «...Это ваша жизнь» [5].

3. Номинативные (бытийные) предложения описывают психофизическое состояние, переживания, чувства человека, в них присутствие структурного подлежащего *es* может быть факультативно при наличии семантического подлежащего в форме существительного или местоимения в косвенном падеже, например: *Mir ist (es) Angst*. – Мне страшно [8]. *Es ist mir immer eine Freude*. – Для меня это всегда радость (Я всегда рад этому) [6]. Параллельными семантическими конструкциями являются двусоставные предложения со значением обладания с глаголами *haben, geben* + прямое дополнение с семантикой психофизического состояния, например: *Ich habe Angst*. Семантически синонимичными являются также безличные предложения с предикативным наречием, например: *Es ist schade. Mir ist (es) kalt*.

4. Номинативные (бытийные) предложения описывают когнитивные процессы, происходящие в мышлении человека, например: *Es ist doch noch eine ganz unausgegorene Idee*. – Это еще совсем не созревшая идея [9].

5. Номинативные (бытийные) предложения указывают на предмет, явление или уже произведенное действие, например: *Dann sagte die Frau nur: „Oh!“ Es war ein eigentümlich schlichter Laut...* – Потом женщина только и сказала: «Ой!» Это был необыкновенно сдержанный звук... [6].

6. Номинативные (бытийные) предложения указывают на человека, называя его по имени или обозначая его профессию, род занятия, степень семейного родства, например: *Es war Webmaster*. – Это был настройщик компьютеров [6]. *Es war Maritta Alling*. – Это была Маритта Аллинг [6]. *Es ist eine Halbschwester*. – Это сводная сестра [6]. Возможно также указание на предметы и объекты окружающего мира, например: *Es ist Stockholm*. – Это Стокгольм [6].

7. Номинативные (бытийные) предложения, как разновидность назывных предложений, выражают модальные значения, давая оценку бытия или обозначая отношение к событию, например: *Es ist Allahs Wille*. – Это воля Аллаха [9]. *Es ist seine freie Entscheidung*. – Это его добровольное решение [6]. Среди безличных предложений также существуют конструкции, семантически синонимичные бытийным предложениям:

– с предикативными наречиями, например: *Es ist nötig (möglich)*. – Нужно (возможно);

– с глаголом *haben*, например: *Es hat keinen Zweck (Sinn)* – Не нужно. В этом нет смысла (необходимости);

– с безличным пассивом, выражающим законченность действия или состояние, например: *Es kann anders gewesen sein*. – Могло быть иначе.

8. Номинативные (бытийные) предложения в разговорной речи приобретают значение устойчивых выражений, например: *Es ist der Fall*. – Как

раз. Так и есть. *Es war Glück im Unglück.* – Не было бы счастья, да несчастье помогло (*это было счастье в несчастье [9]; в случаях, обозначенных в работе значком *, мы даем подстрочный перевод, не соответствующий нормам русского языка, чтобы более ярко подчеркнуть внутреннюю семантику компонента es). *Es ist höchste Zeit.* – Пора. Самое время [9].

Таким образом, номинативные (бытийные) предложения конкретно называют и разносторонне характеризуют явления и события окружающего мира. Среди номинативных (бытийных) предложений в немецком языке мы выделяем те же основные семантические типы, что и среди безличных предложений: характеристика событий и бытия человека; бытие; отношение к бытию (жизни); характеристика хода бытия; изображение окружающего пространства (через зрительные, слуховые образы); качественное состояние окружающей среды. Характеризуясь грамматической двусоставностью, синтаксические структуры номинативных (бытийных) предложений в русском и немецком языках в 94 % случаев совпадают. Это свидетельствует о том, что субъектом номинативных (бытийных) предложений в русском и немецком языках на концептуально-семантическом уровне выступает «окружающий мир, бытие», соотносимые со значением объективного логического лица. Однако служебная функция грамматического подлежащего за местоимением 3-го лица ед. ч. это в современном русском языке остается незакрепленной.

Библиографический список

1. Бабайцева, В.В. Система односоставных предложений в современном русском языке / В.В. Бабайцева. – М.: Дрофа, 2004. – 512 с.
2. Валгина, Н.С. Современный русский язык: Синтаксис / Н.С. Валгина. – М.: Высшая школа, 2005. – 416 с.
3. Пешковский, А.М. Русский синтаксис в научном освещении / А.М. Пешковский. – М.: Яз. слав. культуры, 2001. – 510 с.
4. Потебня, А.А. Мысль и язык / А.А. Потебня. – Киев: Госиздат. Украины, 1926; Киев: Синто, 1993. – 189 с.
5. Якушева, О.В. Предложения с компонентом es в немецком языке и их синтаксические эквиваленты в русском языке: дис. ... канд. филол. наук / О.В. Якушева. – Челябинск, 2013. – 178 с.
6. Eschbach, A. Der Nobelpreis / A. Eschbach. – Köln-Regensburg: Gustav Lübbe Verlag in der Verlagsgruppe Lübbe, 2005. – 555 S.
7. Fischer, M.L. Kinderärztin Dr. Katja Holm / M.L. Fischer. – Genehmigte Sonderausgabe, 1998. – 143 S.
8. Konsalik, H.G. Leila, die Schöne vom Nil / H.G. Konsalik. – München: Verlag München-Breitbrunn. – 256 S.
9. Ziergiebel, H. Zeit der Sternschnuppen / H. Ziergiebel. – М.: Менеджер, 2001. – 384 с.

[К содержанию](#)